

海 录 注

谢清高 口述

杨丙南 笔受

商务印书馆发行

謝清高口述
楊炳南筆受
馮承鈞注釋

史地叢書
小海

錄

注

商務印書館發行

中華民國二十七年七月初版

(93338)

史地叢書 海錄 注 一 冊

每冊實價國幣肆角伍分

外埠酌加運費匯費

版權所有
翻印必究

口述者 謝 清 高

筆受者 楊 炳 南

注釋者 馮 承 鈞

發行人 王 雲 五

長沙南正路

印刷所 商務印書館

各埠

發行所 商務印書館

(本書校對者董雲鑑)

序

謝清高海錄原刻本頗罕觀。今所見本有海外番夷錄本。海山仙館叢書本。別有舟車所至本。小方壺齋輿地叢鈔本。頗多刪節。檢光緒嘉應州志。知尙有呂調陽重刻本。謝雲龍重刻本。此二本今亦未見。所見諸本並題楊炳南名。首有炳南序。稱嘉慶庚辰（一八二〇）遊澳門。遇清高。條記所言。名曰海錄。則應爲清高口述。炳南筆受之本。然考李兆洛養一齋文集卷二載海國紀聞序云。遊廣州識吳廣文。石華言其鄉有謝清高者。幼而隨洋商船周歷海國。無所不到。所到必留意搜訪。目驗心稽。出入十餘年。今以兩目喪明。不復能操舟。業賈自活。常自言恨不得一人紀其所見傳之于後。石華憫焉。因受其所言。爲海錄一卷。予取而閱之。所言具有條理。於洪濤巨浸。茫忽數萬里中。指數如視堂奧。又於紅毛荷蘭諸國。吞併濱海小邦。要隘處。輒留兵戍守。皆一一能詳。尤深得要領者也。然以草草受簡。未盡精審。或失檢會。前後差殊。因屬石華招之來。將補綴而覈正焉。而石華書去。而清高遽死。欲求如清高者而問之。則不復可得也。惜哉。惜哉。就其所錄各國。大致幸已粗備。船窗有暇。爲整比次第。略加條定。

疑者缺之。復約其所言。列圖於首。題曰海國紀聞云耳。清高嘉應州之金盤堡人。十八歲隨番船出洋。朝夕船上者。十有四年。三十一歲而薨。生乾隆乙酉（一七六五）。死時年五十七。吳廣文名蘭修。亦嘉應州人云云。記清高始末尤詳。因知筆受者又爲蘭修。蘭修嘉慶戊辰（一八〇八）舉於鄉。年長於炳南。見清高時或在炳南前。惟二人筆受之本皆名海錄。是爲可疑。明人著述固亦有題書名曰海錄者。然同出一人口述。而同一書題者。未之見也。兆洛海國紀聞今不傳於世。未能取以對正。此疑尙未能明。此本仍題炳南筆受者。姑從衆也。據兆洛序。知清高生乾隆乙酉（一七六五）。則應歿於道光元年（一八二一）。十八歲隨番船出洋。航海十有四年。三十一歲而薨。其航海應在乾隆四十七年（一七八二）至乾隆六十年（一七九五）之間。本書崑甸國條記羅芳伯事。有華夷敬畏死而祀之語。又戴燕國條記乾隆末吳元盛殺國王。國人奉以爲主事。有元盛死子幼妻襲其位。至今猶存語。舊柔佛條有嘉慶年間。英吉利於此闢展土地。數年以來。商賈雲集語。皆涉及乾隆以後事。殆清高得諸耳聞也。清高航海之年。適當法國革命前後。而英國廣拓海上疆土之時。所附番船。疑爲英吉利船。或葡萄牙船。往來海上十餘年。自不免嫻悉各地語言。新當國條記有馬來語數十字。大西洋國條

記有葡萄牙語數十字可以證之。然譯音頗有舛訛。似多憑諸耳食。既爲隨販商賈。海事似亦生疏。故于所記諸國方位。類多不明。歐羅巴諸國尤甚。疑其足跡僅止倫敦。餘國皆得之傳聞。昔人記往來東西之行程者多矣。而於其中求一商人行記。不可得也。此書所記雖不無模糊影響之言。要爲清高親歷口述之語。且羅芳伯吳元盛輩之事跡。實首見于是編。非海國聞見錄之記事寥寥者可比。李兆洛海國集覽序（並見養一齋文集卷二）有云。清高不知書。同乎古者不能證也。異乎古者不能辨也。因檢諸史及海國記載諸書。摘其有關考證者錄之。擬俟其來而問焉。繼聞清高死。遂不能卒業矣。姑附諸清高所言之後云云。今海國集覽亦無傳本。余不敏。敢承其後。鈎稽史傳外紀等篇。以證清高所歷之地。或爲前人之已經。或爲前人所未履。惟學識淺陋。圖書欠缺。未能一一爲之疏釋。尙有待於博達之闡發也。原書不分卷。海外番夷錄本獨有圖。蓋雜採職方外紀海國聞見錄及本書諸地名繪製而成。不知出何人手。兆洛海國紀聞序有列圖於首語。是否同一地圖。未可知也。此圖甚陋。直漫畫耳。未足以資考證。海山仙館叢書本獨有目錄。自越南條迄柔佛條。題曰西南海。自雷哩條迄妙哩士條。題曰南海。自大西洋條迄開於條。題曰西北海。細目遺漏打拉者。尖筆蘭二條。殆亦爲後人所增。非原

刻本所有按清高所述頗具條理。大致分三類。首大陸沿岸諸地。自越南達印度西北岸諸地爲一類。次南海諸島。自柔佛迄妙哩士諸島爲一類。次歐美非三洲及東北海諸島。別爲一類。今據以釐爲三卷。清高所歷似於南海諸地認識較詳。印度沿岸諸國次之。歐洲諸國又次之。餘多得諸耳聞。清高一賈人耳。度必不識文字。特往來海上十有四年。耳聞目見者廣。故其所言雖可據。亦不盡可據。書中譯名多從嘉應音讀。自未可以正音繩之。原名或本各地方語名。然亦多採葡萄牙語名。如土耳其之作設古。瑞典之作綏亦咕。足以證之。是欲譯名還原。未可用尋常規律。職是之故。本書地名未能完全考訂。寧闕所不知也。謝雲龍序稱呂君調陽重刊海錄。添補注說。則前人已有注。然因時代關係。呂注之說。度必未能逾越。瀛寰志略海國圖志等編範圍。恐亦不免附會穿鑿。創始者蓋難工。脫使諸賢生今之世。考證疏釋。必較鄙注爲精審詳贍云。民國二十六年三月二十五日馮承鈞命恕隱二兒筆受訖。

楊炳南序

余鄉有謝清高者。少敏異。從賈人走海南。遇風覆其舟。拯于番船。遂隨販焉。每歲徧歷海中諸國。所至輒習其言語。記其島嶼阨塞風俗物產。十四年而後返粵。自古浮海者所未有也。後盲於目。不能復治生產。流寓澳門。爲通譯以自給。嘉慶庚辰春。余與秋田李君遊澳門。遇焉。與傾談西南洋事甚悉。向來志外國者。得之傳聞。證于謝君所見。或合或不合。蓋海外荒遠。無可徵驗。而復佐以文人藻繪。宜其華而尠實矣。謝君言甚樸拙。屬余錄之。以爲平生閱歷得藉以傳。死且不朽。余感其意。遂條記之。名曰海錄。所述國名。悉操西洋土音。或有音無字。止取近似者名之。不復強附載籍。以失其真云。嘉慶楊炳南序。

王塗序

見海外番
夷錄本

近世多博聞強識之士。其著述每長于輿地。若予所識沈君小宛。徐君星伯。沈君子敦。雖古賈耽。劉敞之徒。未之或先也。然其書往往詳於中國。略於外洋。豈以耳目所不及。遂存而不論歟。方今烽烟告警。有志者抱漆室憂葵之念。存中流擊楫之思。外洋輿地不可以弗考也。而前史所載綦略。卽以明史考之。與今勢有不同。獨海錄一書。近而可徵。蘊香姪素愛奇書。樂以公之于人。得其本而梓之。附以他書言海事者。粲然可觀。吾嘗嘆刻書者未能有益于世也。若蘊香之用心。其真切于時務者哉。道光壬寅孟秋王塗序。

呂調陽重刻海錄序

見嘉應州志
卷二十九藝文

中國人著書談海事。遠及大西洋外。大西洋。自謝清高始。清高常久賈船。親至歐羅巴洲。布路亞英吉。利諸國。皆所身歷。且意存傳信。故所述絕無夸誕。至地本葛留巴諸島。密邇中國門戶。乃其數往來者。則尤加詳焉。證以東西洋考海國聞見錄等書。南溟之道里形勢。皆歷歷如畫。茲可寶也。讀禮之隙。輒補正訛缺。並據舊聞。庶幾後有作者。益之精覈。則我中土人之習海事。未必非自謝清高實開之先也。

謝雲龍重刻海錄序

見嘉應州志
卷二十九藝文

海客談瀛洲論者以爲烟濤微茫大都學士文人逞其臆說奇談以欺世未可援爲實據此海錄所以少成書測海者何從徵信乎吾粵濱海之南操奇贏者每貿易海外諸國族兄清高奇男子也讀書不成棄而浮海凡番舶所至以及荒陬僻島靡不周歷其風俗之異同道里之遠近與夫物產所出一一熟識于心垂老始歸盲於目僑寓澳門爲人通譯同里楊秋衡孝廉適履其地詢向所見聞乃具述之其未至者缺焉性已樸實語復率真非奇談臆說可比因錄以付梓厥後徐松龕中丞作瀛寰志略魏默深刺史作海國圖志多採其說呂君調陽重刊海錄添補注說亦書粵東謝清高著茲並錄其序於卷首張香濤中丞書目答問云楊炳南孝廉著則從載筆者而言也顧原本罕覯辛巳夏余宰廬陵時爰從清高姪錫朋明經檢出郵寄來江公餘披覽如讀異書如經滄海閱畢而喜旣而不能不悲其遇也今國家海禁大開通商互市者且數十國比年使車四出熟諳洋務者類皆博高官厚祿令生逢其盛必能有以自見不至以窮愁落拓終豈僅於斯錄傳者然使談海諸公猶得據此錄而遙憶之以爲

梅州尙有謝君清高其人者。則斯錄也。亦可以不朽矣。因序顛末。授諸手民。以廣流傳云。

目錄

序

楊炳南序

王鏊序

呂調陽序

謝雲龍序

卷上

越南

暹羅

太呢

丁咖囉

海錄注目錄

木底

宋卡

咭嚨丹

邦項

舊柔佛

沙喇我

吉德

徹第缸

曼噠喇薩

呢咕叭當

打冷莽柯

固貞

馬英

嗎喇他

孟婆囉

盎叭哩

麻六呷

新埠

烏士

明呀喇

笨支里

西嶺

亞英咖

隔瀝骨底

打拉者

小西洋

麻倫呢

孟買

蘇辣

唧肚

卷中

柔佛

錫哩

呢咕吧拉

蘇蘇

呢是

舊港

噶喇叭

尖筆蘭

吧薩

淡項

雷哩

大亞齊

小亞齊

叭當

茫咕嚕

龍牙

萬丹

咕嚕

崑甸

海錄注目錄

萬喇

戴燕

卸敖

新當

馬神

蔣哩悶

三巴郎

麻黎

茫咖薩

細利窪

唵悶

唵門

地問

文來

蘇祿

小呂宋

妙哩士

卷下

大西洋

大呂宋

佛朗機

荷嚨

伊宜

亞哩披華

祿古

單鷹

嘆咭利

盈黎嗎祿咖

亞咩哩隔

哇夫島

匪支島

千你島

哪韋吧

開於

盈嚨你是

淫跋輦

雙鷹

埔嚙寫

綏亦咭

咩哩干

懸毛烏鬼

哇希島

俺你島

慕格是

亞哆歪